

CALLING  
THE LAMA FROM AFAR  
JAMGÖN KONGTRUL LODRÖ THAYE



ལྷ་མ་རྒྱང་འདོད་ཀྱི་གསལ་འདེབས་  
མོས་བྲས་སྟེང་གི་གཟེར་འདེབས། །

འཇམ་མགོན་ཀོང་མཁའ་ལྷོ་གྲོས་མཐའ་ཡས།



CALLING  
THE LAMA FROM AFAR  
JAMGÖN KONGTRUL LODRÖ THAYE



ཐཱ་མ་རྒྱལ་འབོད་ཀྱི་གསལ་འདེབས་  
མོས་བྲས་སྟོང་གི་གཟེར་འདེབས། །

འཇམ་མགོན་ཀོང་སྟུལ་སྟོ་གྲོས་མཐའ་ཡས།



ཨོ། །ལྷ་མ་རྒྱུ་འབྱོར་གྱི་གསལ་འདེབས་  
མས་གྲས་སྟོང་གི་གཟེར་འདེབས།

CALLING THE LAMA FROM AFAR  
A SUPPLICATION THAT PIERCES  
THE HEART WITH DEVOTION

Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye



RIGPE DORJE INSTITUTE

DHARMAEBOOKS.ORG

གནས་མཆོག་དོ་མེ་གདན་དུ་ཤ་སྐྱབས་མེ་འཇམ་མགོན་ཀོང་  
སྤུལ་སྤུལ་ཕྱིང་བཞི་པ་སློ་གྲོས་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་མཆོག་ནས་  
མང་ཆོག་ས་ལ་སླ་མ་རྒྱང་འབོད་འདི་ཉིད་བཀའ་  
ཆོས་ཀྱི་ཐོག་མར་སྤུལ་སྐྱབས་བྱུང་ན་ཉིད་དུ་  
འབྲེམས་སྤེལ་ཞུས་པའོ། །

བྱི་ལོ་ ༢༠༡༢ ལྷ་ ༡༢ ཆོས་ ༣༠ ལ་འཇམ་མགོན་ལྷ་བྱང་ནས་སྤུལ་

COMMEMORATING  
THE FIRST PUBLIC TEACHING BY  
HIS EMINENCE  
THE IV JAMGÖN KONGTRUL  
LODRÖ CHÖKYI NYIMA

Bodhgaya, December 30, 2012

ན་མོ་གུ་རུ་བེ། སླ་མ་རྒྱུ་འབོད་ཀྱན་ལ་གྲགས་ཆེའང་། ཕྱིན་བསྐྱབས་བསྐྱེད་པའི་གནད་སྒྲོ་ཤས་ངེས་འབྱུང་གིས་བསྐྱེད་པའི་མོས་  
གུས་ཁ་ཙམ་ཆོག་ཙམ་མ་ཡིན་པར་སྙིང་གི་དགྲིལ། རུས་པའི་གཏིང་ནས་བསྐྱེད། སླ་མ་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད་  
པར་ཐག་ཆོད་པའི་ངེས་ཤེས་དང་ལྷན་པས་དབྱངས་རྟ་སྟན་པོས།

Namo Guruve. Supplications that call the lama from afar are well known to everyone. The key that unlocks all blessings is devotion, strengthened by disillusionment with samsara, which leads to renunciation. The words are not empty but born in the core of one's heart and the marrow of one's bones. With total confidence that there is no other buddha greater than your lama, chant this in melodic tones:

༡ | 1

སླ་མ་མཁྱེན་ནོ། །

la ma khyen no

Lama, think of us.

དྷིན་ཅན་ཙམ་བའི་སླ་མ་མཁྱེན་ནོ། །

drin chen tsa way la ma khyen no

Kind root lama, think of us.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ངོ་བོ། །

du sum sang gye kyi ngo wo

Essence of the buddhas of the three times

ལུང་རྟོགས་དམ་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས། །

lung tok dam chö kyi jung ne

Source of the sublime Dharma of scripture and realization,

འཕགས་ཆོག་ས་དགེ་འདུན་གྱི་མངའ་བདག །

pak tsok gendun gyi nga dak

Sovereign of the Sangha, assembly of the noble ones,

ཙ་བའི་སྐ་མ་བྱེད་མཁྱེན་ནོ། །

tsa way la ma khye khyen no

Root lama, think of us.

༡ | 2

བྱིན་སྐབས་སྤྱགས་རྩེ་ཡི་གཏེར་ཆེན། །

jin lap tuk je yi ter chen

Great treasure of blessing and compassion,

དངོས་གྲུབ་ནམ་གཉིས་ཀྱི་འབྱུང་གནས། །

ngö drup nam nyi kyi jung ne

Source of the two siddhis,<sup>1</sup>

ཐྱིན་ལས་ཅི་འདོད་ཀུན་སྦྱོལ་མཛོད། །

trin le chi dö kun tsöl dzö

Buddha activity bestowing all that is desired,

ཙ་བའི་སྐ་མ་བྱེད་མཁྱེན་ནོ། །

tsa way la ma khye khyen no

Root lama, think of us.

༡ | 3

སྐ་མ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཁྱེན་ནོ། །

la ma ö pak me pa khyen no

Lama Amitabha, think of us.



སྒྲོམ་བྲལ་ཆོས་སྒྲུའི་སྒྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

trö dral chö kuy long ne sik shik

Behold us from the expanse of the dharmakaya, free of elaboration.

བདག་སོགས་ལས་ངན་འཁོར་བར་འབྱམས་ནམས། །

dak sok le ngen khor war khyam nam

Lead us who wander samsara due to our negative deeds

བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་རྫོངས་མཛོད། །

de chen dak pay shing du drong dzö

To rebirth in your pure land of bliss.

༤ | 4

ལ་མ་ཆུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁྱེན་ནོ། །

la ma chen re sik wang khyen no

Lama Avalokiteshvara, think of us.

འོད་གསལ་འོངས་སྒྲུའི་སྒྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

ö sal long kuy long ne sik shik

Behold us from the expanse of the sambhogakaya, radiant clarity.

རིགས་དྲུག་སྤྱད་བསྐྱེད་ཅད་ནས་ཞི་ཞིང་། །

rik druk duk ngal tse ne shi shing

Pacify every suffering of the six kinds of beings,<sup>2</sup>

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱད་མཛོད། །

kham sum khor wa dong ne truk dzö

And empty completely the three realms of samsara.

ལ་མ་པཎ་འབྱུང་གནས་མཁྱེན་ནོ། །

la ma pema jung ne khyen no

Lama Padmasambhava, think of us.

ང་ཡབ་པཎ་འོད་ནས་གཟིགས་ཤིག །

nga yap pema ö ne sik shik

Behold us from the Lotus Light of Chamara.<sup>3</sup>

སྟིགས་དུས་སྐྱབས་མེད་བོད་འབངས་ཉམ་ཐག །

nyik du kyap me bö bang nyam tak

In dark times, protect with your swift compassion

ཐུགས་རྗེས་ལྷུང་བ་ཉིད་དུ་སྐྱབས་མཛོད། །

tuk je nyur wa nyi du kyop dzö

Your Tibetan disciples, all those who lack wealth and refuge.

ལ་མ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མཁྱེན་ནོ། །

la ma ye she tso gyal khyen no

Lama Yeshe Tsogyal,<sup>4</sup> think of us.

མཁའ་སྐྱོད་བདེ་ཆེན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

kha chö de chen drong ne sik shik

Behold us from the celestial city of great bliss.



ཕྱིག་ལྷན་བདག་སོགས་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས། །

dik den dak sok si pay tso le

Bring those like us who have done many harmful things

ཐར་པའི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོར་གྲོལ་མཛོད། །

tar pay drong khyer chen por dröl dzö

Over the ocean of samsara to liberation's great city.

ཏ། 7

བཀའ་གཏེར་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་མཁྱེན་ནོ། །

ka ter gyu pay la ma khyen no

Lineage lamas of the kama and terma,<sup>5</sup> think of us.

སྤང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་རྫོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

sung juk ye she long ne sik shik

Behold us from the expanse of the wisdom of union.<sup>6</sup>

བདག་རྒྱུད་འཁྲལ་པའི་ཐུན་ཁང་བརྟོན་ནས། །

dak gyu trul pay mun khang töl ne

Penetrate the dark cavern of our confusion

རྟོག་པའི་ཉི་མ་ཤར་བར་མཛོད་ཅིག །

tok pay nyi ma shar war dzö chik

And let the sun of realization dawn.

ཀུན་མཁྱེན་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་མཁྱེན་ནོ། །

kun khyen dri me ö ser khyen no

Omniscient Drime Özer,<sup>7</sup> think of us.

ལྷུན་གྲུབ་འོད་ལྡེའི་རྫོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

lhun drup ö ngay long ne sik shik

Behold us from the expanse of the five lights, naturally present.

ཀ་དག་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས་ནས། །

ka dak gong pay tsal chen dzok ne

Having achieved the great power of realizing primordial purity,

སྒྲུང་བཞི་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་མཛོད་ཅིག །

nang shi ta ru chin par dzö chik

Help us to reach the pinnacle of the four visions.<sup>8</sup>

མཉམ་མེད་ཇོ་བོ་ཡབ་སྲས་མཁྱེན་ནོ། །

nyam me jo wo yap se khyen no

Peerless Lord Atisha and your heart sons,<sup>9</sup> think of us.

དགའ་ལྡན་ལྷ་བརྒྱའི་དབུས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

ga den lha gyay wu ne sik shik

Behold us from Tushita<sup>10</sup> while encircled by hundreds of deities.

སྟོང་ཉིད་སྟོང་ཇེད་ཉིད་པོ་ཅན་གྱི།

tong nyi nying jey nying po chen gyi

Cause bodhichitta, the heart of emptiness and compassion,

བྱང་སེམས་རྒྱད་ལ་སྟེ་བར་མཛོད་ཅིག།

jang sem gyu la kye war dzö chik

To arise within our minds.

༡༠ | 10

གྲུབ་མཆོག་མར་མི་དྲགས་གསུམ་མཁྱེན་ནོ།

drup chok mar mi dak sum khyen no

Supreme siddhas, Marpa, Milarepa, and Gampopa,<sup>11</sup> think of us.

བདེ་ཆེན་དོ་ཇེད་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག།

de chen dor jey ying ne sik shik

Behold us from the space of great vajra bliss.

བདེ་སྟོང་ཕྱག་ཆེན་མཆོག་དངོས་གྲུབ་ཅིང་།

de tong chak chen chok ngö drup ching

Cause bliss-emptiness, the supreme siddhi of mahamudra, to arise,

ཆོས་སྐུ་སྟོང་དབུས་སད་པར་མཛོད་ཅིག།

chö ku nying wu se par dzö chik

And awaken the dharmakaya in our heart of hearts.

འདིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཀམ་པ་མཁྱེན་ནོ། །

jik ten wang chuk karma pa khyen no

Lord of the World,<sup>12</sup> Karmapa, think of us.

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་འདུལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

kha khyap dro dul ying ne sik shik

Behold us from the expanse of training beings who pervade all space.

ཚོས་ཀུན་བདེན་མེད་སྒྱུ་མར་རྟོགས་ནས། །

chö kun den me gyu mar tok ne

Bring us to see all things as illusory and unreal

སྣང་སེམས་སྒྱུ་གསུམ་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག །

nang sem ku sum char war dzö chik

So we know all appearances to be mind, dawning as the three kayas.

བཀའ་བརྒྱད་ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་མཁྱེན་ནོ། །

ka gyu che shi chung gye khyen no

Kagyü lamas of the four elder and eight younger lineages,<sup>13</sup> think of us.

རང་སྣང་དག་པའི་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

rang nang dak pay shing ne sik shik

Behold us from the pure realm of appearances naturally arising.

གནས་སྐབས་གཞི་ཡི་འབྲུལ་པ་སངས་ནས། །

ne kap shi yi trul pa sang ne

Clear away the confusion of the four different states<sup>14</sup>

ཉམས་རྟོགས་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་མཛོད་ཅིག །

nyam tok ta ru chin par dzö chik

And bring us to ultimate experience and realization.

༡༩ | 13

རྗེ་བཙུན་གོང་མ་ནམ་ལྔ་མཁུན་རོ། །

je tsun gong ma nam nga khyen no

Five Sakya forefathers,<sup>15</sup> think of us.

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་སྒྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

khor de yer me long ne sik shik

Behold us from the expanse of samsara and nirvana inseparable.

ནམ་དག་ལྟ་སྟོམ་སྟོད་གསུམ་འབྲེལ་ནས། །

nam dak ta gom chö sum drel ne

Help us to connect pure view, meditation, and action.

གསང་བའི་ལམ་མཆོག་བགྲོད་པར་མཛོད་ཅིག །

sang way lam chok drö par dzö chik

Bring us along the supreme path of the secret vehicle.

མཉམ་མེད་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱད་མཐུན་ནོ། །

nyam me shang pa ka gyu khyen no

Lamas of the unequaled Shangpa Kagyu,<sup>16</sup> think of us.

ནམ་དག་སངས་རྒྱས་ཁིང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

nam dak sang gye shing ne sik shik

Behold us from the utterly pure realm of the buddhas.

ཐབས་གྲོལ་ཉམས་ལེན་ཚུལ་བཞིན་འབྱོངས་ནས། །

tap dröl nyam len tsul shin jong ne

By properly training in the practices of method and liberation,

མི་སློབ་བྱུང་འདུག་བརྟེན་པར་མཛོད་ཅིག །

mi lop sung juk nye par dzö chik

Lead us to discover the unity beyond all learning.<sup>17</sup>

གུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་མཐུན་ནོ། །

drup chen tang tong gyal po khyen no

Great siddha, Thangtong Gyalpo,<sup>18</sup> think of us.

ཚུལ་མེད་སྤྱགས་རྗེའི་སྟོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

tsöl me tuk jey long ne sik shik

Behold us from the state of effortless compassion.

བདེན་མེད་རྟོགས་པའི་བརྒྱལ་ཁྱེས་གྲུབ་ནས། །

den me tok pay tul shuk drup ne

Realizing the unreality of all things through yogic discipline,

ལྷང་སེམས་རང་དབང་འདུ་བར་མཛོད་ཅིག །

lung sem rang wang du war dzö chik

Enable us to master prana and mind.<sup>19</sup>

༡༥ | 16

པ་གཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་མཆིན་ལོ། །

pa chik dam pa sang gye khyen no

Only father, Dampa Sangye,<sup>20</sup> think of us.

ལས་རབ་གྲུབ་པའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

le rap drup pay ying ne sik shik

Behold us from the expanse where supreme activity is accomplished.

བརྒྱད་པའི་བྱིན་རླབས་སྣང་ལ་ཁྱེས་ནས། །

gyu pay jin lap nying la shuk ne

Once the blessings of the lineage have entered our hearts,

རྟོན་འབྲེལ་ཕྱོགས་མེད་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག །

ten drel chok me char war dzö chik

Let auspicious connections appear throughout space.



མ་ཅིག་ལབ་གི་སྒྲོན་མ་མཁྱེན་ནོ། །

ma chik lap kyi drön ma khyen no

Only mother, Lapkyi Drönma,<sup>21</sup> think of us.

ཤེས་རབ་པར་ཕྱིན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

she rap par chin long ne sik shik

Behold us from the space of perfect wisdom.

བདག་འཇིག་སྤྲེམས་བྱེད་ཅད་ནས་ཚད་ཅིང་། །

dak dzin nyem je tse ne chö ching

Enable us to eradicate the pride of clinging to a self<sup>22</sup>

བདག་མེད་སྒྲོས་བྲལ་བདེན་མཐོང་མཛོད་ཅིག །

dak me trö dral den tong dzö chik

And to see beyond concepts to the truth of freedom from self.

ཀུན་མཁྱེན་དོལ་པོ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན་ནོ། །

kun khyen döl po sang gye khyen no

Omniscient Dölpo Sangye,<sup>23</sup> think of us.

ནམ་ཀུན་མཚོག་ལྷན་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

nam kun chok den ying ne sik shik

Behold us from the space endowed with the supreme aspect.<sup>24</sup>

འཕོ་བའི་དབུགས་ནམས་དབུ་མར་འགགས་ནས། །

po way uk nam u mar gak ne

Help us to bring shifting breath into the central channel

འཕོ་བྲལ་དོ་རྗེའི་སྐུ་ཐོབ་མཛོད་ཅིག །

po dral dor jey ku top dzö chik

And thus attain the immovable vajra body.

༡༩ | 19

རྗེ་བཙུན་ཏཱ་ར་ན་ཐ་མཆེན་ནོ། །

je tsun tā ra na ta khyen no

Jetsun Taranatha,<sup>25</sup> think of us.

ནམ་གསུམ་ཕོ་ཉའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

nam sum po nyay ying ne sik shik

Behold us from the space of the three messengers.

དོ་རྗེའི་གསང་ལམ་གོགས་མེད་བགྲོད་ནས། །

dor jey seng lam gek me drö ne

Help us to travel the vajrayana path free of obstacles

འཇའ་ལུས་མཁའ་སྤྱོད་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །

ja lu kha chö drup par dzö chik

And attain a rainbow body in the celestial realm.

༢༠ | 20

འཇམ་དབྱངས་མཁྱན་བཟེད་དབང་པོ་མཁྱན་ནོ། །

jam yang khyen tsey wang po khyen no

Jamyang Khyentse Wangpo,<sup>26</sup> think of us.

མཁྱན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་དབྱངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

khyen nyi ye she ying ne sik shik

Behold us from wisdom's space of twofold knowing.<sup>27</sup>

མི་ཤེས་སྒོ་ཡི་སྟན་པ་སངས་ནས། །

mi she lo yi mun pa sang ne

Clear away the mental darkness of our ignorance

མཁྱན་རབ་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག །

khyen rap nang wa gye par dzö chik

And expand the vision of our supreme knowing.

༡༡ | 21

འོད་གསལ་སྒྲུལ་པའི་དོ་རྗེ་མཁྱན་ནོ། །

ö sal trul pay dor je khyen no

Ösel Trulpay Dorje, think of us.

འཇམ་ཟེར་འོད་ལྗེའི་ཁྲོད་ནས་གཟིགས་ཤིག །

ja ser ö ngay long ne sik shik

Behold us from the expanse of the five rainbow lights.

ཐིག་ལྷུང་སེམས་ཀྱི་དྲི་མ་དག་ནས། །

tik lung sem kyi dri ma dak ne

Purify the flaws from prana and bindu so that mind becomes pure

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐར་བྱང་ཆུབ་མཛོད་ཅིག །

shön nu bum kur jang chup dzö chik

And bring us to awakening as the youthful vase body.<sup>28</sup>

༡༩ | 22

པཌ་མདོ་སྔགས་ལྷིང་པ་མཁྱེན་ནོ། །

pema do ngak ling pa khyen no

Pema Do Ngak Lingpa, think of us.

བདེ་སྟོང་འགྱུར་མེད་སྟོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

de tong gyur me long ne sik shik

Behold us from the expanse of blissful emptiness free of change.

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐས་དགོངས་པ་མཐའ་དག །

gyal dang gyal se gong pa ta dak

Enable us to fulfill all the intentions

བདག་གིས་ཡོངས་སུ་རྫོང་ནུས་མཛོད་ཅིག །

dak gi yong su kong nu dzö chik

Of the Victorious Ones and their heirs.

༢༡ | 23

ངག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཁྱེན་ནོ། །

ngak wang yön ten gya tso khyen no

Ngagwang Yönten Gyatso,<sup>29</sup> think of us.

དབྱིངས་ཡེ་བྱང་འཇུག་སྒོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

ying ye sung juk long ne sik shik

Behold us from the expanse of space and wisdom in union.

སྒང་བའི་བདེན་འདིན་སྤུལ་གྱིས་ཞིག་ནས། །

nang way den dzin hrul gyi shik ne

Once clinging to things as real has fallen apart,

གང་བྱང་ལམ་དུ་འབྱེད་ནས་མཛོད་ཅིག །

gang jung lam du khyer nu dzö chik

Enable us to carry whatever happens onto the path.

༩༩ | 24

རྒྱལ་སྐས་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་མཁྱེན་ནོ། །

gyal se lo drö ta ye khyen no

Bodhisattva Lodrö Thaye, think of us.

བྱམས་དང་སྣང་རྗེའི་ངང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

jam dang nying jey ngang ne sik shik

Behold us from your state of love and compassion.

འགོ་ཀུན་དྲིན་ཅན་ས་མར་ཤེས་ནས། །

dro kun drin chen pa mar she ne

Enable us to see all beings as our kind parents

གཞན་སུན་སྣང་ནས་སྒྲུབ་ནས་མཛོད་ཅིག །

shen pen nying ne drup nu dzö chik

And to benefit others from the depth of our hearts.

པཌ་གར་གྱི་དབང་ཕྱག་མཆེན་ནོ། །

pema gar gyi wang chuk khyen no

Pema Gargyi Wangchuk, think of us.

བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

de chen ö sal ying ne sik shik

Behold us from the expanse of luminous great bliss.

དུག་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྔ་རུ་གྲོལ་ནས། །

duk nga ye she nga ru dröl ne

Enable us to liberate the five poisons as the five wisdoms

སྒང་ཐོབ་གཉིས་འཇིན་ཞིག་པར་མཛོད་ཅིག །

pang top nyi dzin shik par dzö chik

And shatter the duality of loss and gain.

བསྟན་གཉིས་གཡུང་རླང་གླིང་པ་མཆེན་ནོ། །

ten nyi yung drung ling pa khyen no

Tennyi Yungdrung Lingpa, think of us.

སྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

si shi nyam nyi ying ne sik shik

Behold us from the expanse where existence and peace are equal.

མོས་གུས་ནལ་མ་རྒྱད་ལ་སྦྱེས་ནས། །

mö gu nal ma gyu la kye ne

Once natural devotion has dawned in our being,

རྟོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་ཆེན་པོར་མཛོད་ཅིག །

tok dröl du nyam chen por dzö chik

Bring us great realization and liberation arising together.

༢༧ | 27

དྲིན་ཅན་ཙ་པའི་སྤྲ་མ་མཁྱེན་ནོ། །

drin chen tsa way la ma khyen no

Kind root lama, think of us.

ཁྱི་གཙུག་བདེ་ཆེན་གནས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

chi tsuk de chen ne ne sik shik

Behold us from the crown of our head, the abode of great bliss.

རང་རིག་ཆོས་སྤྱིའི་རང་ཞལ་མཇལ་ནས། །

rang rik chö kuy rang shal jal ne

Once we've seen dharmakaya's true face, natural awareness,

ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །

tse chik sang gye drup par dzö chik

Bring us to complete awakening in this very life.



ཀྱི་མཎྟ་བདག་འདྲའི་སེམས་ཅན་ལས་ངན་སྒྲིག་ཏེ་ཅན། །

kyai ma / dak dray sem chen le ngen dik to chen

Alas! Beings like ourselves with negative karma and bad deeds

ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བར་ཡུན་རིང་འབྱམས། །

tok me du ne khor war yun ring khyam

Have wandered for ages in samsara without beginning.

ད་དུང་སྤྱག་བསྐྱལ་མཐའ་མེད་ཚུང་འགྱུར་བས། །

da dung duk ngal ta me nyong gyur we

Even now we know misery without end,

སྟོབས་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མ་སྐྱེས་པས། །

kyo she ke chik tsam yang ma kye pe

But not a moment of regret do we feel.

སླེ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྱགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ངེས་འབྱུང་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

nge jung ting ne kye war jin gyi lop

Bless us that renunciation come from deep within.

དལ་འབྱོར་ཐོབ་ཀྱང་མི་ཆོ་སྟོང་བད་མཁན། །

dal jor top kyang mi tse tong se khen

Our freedoms and resources<sup>30</sup> we foolishly squander,

དོན་མེད་ཆོ་འདིར་བྱ་བས་རྟག་དྲ་གཡིང་། །

dön me tse dir ja we tak tu yeng

Distracted again and again by this trivial life.

དོན་ཆེན་ཐར་པ་སྐྱབ་ལ་ལེ་ལོས་བྱེད། །

dön chen tar pa drup la le lö khyer

We seek the goal of liberation, and laziness carries us away.

ནོར་བུའི་སྒྲིང་ནས་ལག་སྟོང་ལོག་གུར་པས། །

nor buy ling ne lak tong lok gyur pe

From a land of jewels, we return with empty hands.

ལ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲགས་རྗེས་སྤྱད་དྲ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

མི་ལུས་དོན་ལྡན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

mi lu dön den drup par jin gyi lop

Bless us that our lives be filled with meaning.

མི་ཤི་ས་སྤྲོད་ལུས་པ་གཅིག་ཀྱང་མེད། །

mi shi sa teng lu pa chik kyang me

No one on this earth can escape their death.

ད་ལྟ་གཅིག་རྗེས་གཉིས་མཐུད་པ་རེ་ལ་འགོ། །

da ta chik je nyi tu pa röl dro

People are dying right now, one after the other.

རང་ཡང་སྙུར་བ་ཉིད་དུ་འཆི་དགོས་ཀྱང་། །

rang yang nyur wa nyi du chi gö kyang

Our death will also come and soon,

ཡུན་རིང་སྡོད་གྲབས་བྱེད་པའི་སྤྲོད་རུལ་པོ། །

yun ring dö drap je pay nying rul po

But we fools are planning to live on and on.

སླ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲོད་རྗེས་སྙུར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ལོང་མེད་ལློ་སྣ་སྤྱང་བར་བྱིན་གྱིས་ལློབས། །

long me lo na tung war jin gyi lop

Bless us to know our life here is brief with little time for plans.

སྒྲིང་དུ་སྦྱག་པའི་མཛའ་བཤེས་སོ་སོར་བྲལ། །

nying du duk pay dza she so sor dral

We will separate from the friends and relatives we deeply love.

སེར་སྒྲས་བསགས་པའི་ནོར་རྩིས་གཞན་གྱིས་སྦྱོང། །

ser ne sak pay nor dze shen gyi chö

Others will enjoy the wealth that we as misers kept.

གཅེས་པའི་ལུས་ཀྱང་ཤུལ་དུ་བོར་ནས་སྟ། །

che pay lu kyang shul du bor ne su

Even the body we cherish will be left behind;

ནཱ་ཤེས་བར་དོ་གཏོལ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས། །

nam she war do töl me khor war khyam

Stranger in the wardo,<sup>31</sup> our consciousness will wander aimlessly through  
samsara.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྦྱགས་རྩེས་ལྷུར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

chi kyang gö me tok par jin gyi lop

Bless us that we realize the futility of this world.

འདིགས་པའི་སྤྱན་པ་ནག་པོས་སྡོན་ནས་བསྟ། །

jik pay mun pa nak pö ngön ne su

In front, the thick darkness of fear waits to take us in;

ལས་ཀྱི་རླུང་དམར་དྲག་པོས་རྒྱབ་ནས་དེད། །

le kyī lung mar drak pö gyap ne de

Behind, the raging storm of karma drives us on.

མི་སྤྱག་གཤིན་རྗེའི་ཕོ་ཉས་བརྟེན་ཅིང་བཙོག། །

mi duk shin jey po nye dek ching tsok

Hideous messengers of the Lord of Death beat and stab us—

བཟོད་དཀའ་ངན་འགྲོའི་སྤྱག་བསྐལ་ཁྱུང་དགོས་ན། །

sö ka ngen droy duk ngal nyong gö na

We know the intolerable sufferings of the lower realms.

སླ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྱགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ངན་སོང་གཡང་ལས་ཐར་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

ngen song yang le tar war jin gyi lop

Bless us that we be liberated from the lower realms' abyss.

རང་སྐྱོན་རི་བོ་ཅམ་ཡང་ཁོང་དུ་སྤྲུག།

rang kyön ri bo tsam yang khong du be

Concealing within ourselves a mountain of faults,

གཞན་སྐྱོན་ཏིལ་འབྲུ་ཅམ་ཡང་སྒྲོག་ཅིང་སྒྲོད།

shen kyön til dru tsam yang drok ching mö

We broadcast those of others, be they tiny as a sesame seed.

ཡོན་ཏན་ཅུང་ཟད་མེད་ཀྱང་བཟང་པོར་སྒྲོམ།

yön ten chung se me kyang sang por lom

We trumpet our greatness though lacking the least of qualities.

ཆོས་པའི་མིང་བཏགས་ཆོས་མིན་ཁོ་ནར་སྒྲོད།

chö pay ming tak chö min kho nar chö

We call ourselves Dharma practitioners, yet our practice is not Dharmic.

སླེ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས།

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

རང་འདོད་ང་རྒྱལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

rang dö nga gyal shi war jin gyi lop

Bless us to subdue our self-centered pride.

གཏན་ཐུང་བདག་འདྲིན་འགོང་པོ་ཁོང་དུ་བཅུག།

ten pung dak dzin gong po khong du chuk

We harbor the demon of ego-fixation that will only bring us to ruin.

བསམ་ཆད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཕེལ་བའི་རྒྱ།

sam tse tam che nyön mong pel way gyu

Every one of our thoughts causes afflictions to grow.

བྱས་ཆད་ཐམས་ཅད་མི་དགའི་འབྲས་བུ་ཅན།

je tse tam che mi gey dre bu chen

Every one of our actions brings unvirtuous results.

ཐར་བའི་ལམ་དུ་ཕྱྱགས་ཅམ་མ་ཕྱིན་པས།

tar pay lam du chok tsam ma chin pe

We have not even turned to the path of liberation.

ལ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྱགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས།

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ངར་འདྲིན་ཅད་ནས་ཆོད་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

ngar dzin tse ne chö par jin gyi lop

Bless us that grasping to self be severed at its root.



བསྟོད་སྒྲིབ་ཅམ་ལ་དགའ་དང་མི་དགའ་སྟེ། །

tö me tsam la ga dang mi ga kye

A bit of praise makes us happy, a bit of blame makes us sad.

ཆོག་ངན་ཅམ་ལ་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཤོར། །

tsik ngen tsam la sö pay go cha shor

A few harsh words and the armor of our patience falls away.

ཉམ་ཐག་མཐོང་ཡང་སྟོང་རྗེའི་སེམས་མི་སྟེ། །

nyam tak tong yang nying jey sem mi kye

Seeing the destitute, we feel no compassion.

ཞིན་ཡུལ་བྱུང་དུས་སེར་སྒྲའི་མདུད་པས་བཅིང་། །

jin yul jung du ser nay du pe ching

When we could be generous, our miserly hands are tied.

ལ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

སེམས་རྒྱུད་ཆོས་དང་འབྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

sem gyu chö dang dre par jin gyi lop

Bless us that our minds be blended with the Dharma.

འཁོར་བ་སློང་པོ་མེད་ལ་སློང་པོར་བབྱང་། །

khor wa nying po me la nying por sung

We think samsara's worthwhile but it's not.

སྟོ་གོས་ཕྱིར་དུ་གཏན་འདུན་ལིང་གིས་བོར། །

to gö chir du ten dun ling gi bor

For food and clothes we abandon our ultimate goal.

མཁོ་ཁྱ་ཆང་ཡང་དགོས་དགོས་ཕྱི་ཕྱིར་མང་། །

kho gu tsang yang gö gö chi chir mang

Though having all we need, we constantly seek more.

མི་བདེན་སྒྱུ་མའི་ཆོས་ཀྱིས་རང་སེམས་བསྒྱུས། །

mi den gyu may chö kyi rang sem lu

Our minds are deceived by phenomena, illusory and unreal.

སླ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲལས་རྗེས་སྒྱུར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ཆེ་འདི་སློ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

tse di lo yi tong war jin gyi lop

Bless us that we let go of attachment to this life.

ལུས་སེམས་སྤྱག་བསྐལ་ཕྱ་མོའང་མི་བཟོད་ཀྱང་། །

lu sem duk ngal tra moang mi sö kyang

Unable to bear the least physical or mental pain,

ངན་འགྱོར་འགྱོ་ལ་མི་འཆོར་སྣང་རྟོས་ཅན། །

ngen dror dro la mi tser nying dö chen

With blind courage, we have no fear of falling to the lower realms.

རྒྱ་འབྲས་བསྐྱེ་མེད་མངོན་སུམ་མཐོང་བཞིན་དུ། །

gyu dre lu me ngön sum tong shin du

Though cause and effect is unfailing and obvious to all,

དགེ་བ་མི་འབྱུབ་སྤྲིག་པའི་ཡོ་ལང་འཕེལ། །

ge wa mi drup dik pay yo lang pel

We shirk off good actions and let the bad ones thrive.

སླ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

le la yi che kye war jin gyi lop

Bless us that we fully believe in the laws of karma.

དབྱ་ལ་སྤང་སེམས་གཉེན་ལ་ཆགས་སེམས་སྟེ། །

dra la dang sem nyen la chak sem kye

We hate our enemies and cling to our friends.

ལང་དོར་གནས་ལ་གཏི་མུག་མུན་ལྟར་འཐོམ། །

lang dor ne la ti muk mun tar tom

We're lost in the dark, not knowing what to adopt or reject.

ཆོས་བཞིན་སྟོད་ཆེ་བྱིངས་སྤྱགས་གཉིད་དབང་ཤོར། །

chö shin chö tse jing muk nyi wang shor

When practicing Dharma, we fall into dullness and sleep.

ཆོས་མིན་སྟོད་ཆེ་དབང་པོ་གསལ་ཅིང་གུང་། །

chö min chö tse wang po sal ching drung

At other times, we're clever and our senses are clear.

ལ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྱགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ཉོན་མོངས་དབྱ་བོ་ཆོས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས། །

nyön mong dra bo chom par jin gyi lop

Bless us that we conquer the enemy, these afflictions of ours.

ཕྱི་ནས་བཟླས་ན་ཡང་དག་ཆོས་པའི་གཟུགས། །

chi ne te na yang dak chö pay suk

Outwardly we appear as honest practitioners;

ནང་དུ་རང་སེམས་ཆོས་དང་མ་འབྲེས་པས། །

nang du rang sem chö dang ma dre pe

Inwardly our minds have not mingled with Dharma.

སྒྱལ་གདུག་བཞིན་དུ་ཉོན་མོངས་ཁོང་ན་སྤྲས། །

drul duk shin du nyön mong khong na be

Like a poisonous snake, we conceal our afflictions within.

ཀྱིན་དང་འཕྲད་ཆེ་ཆོས་པའི་མཚང་རྟགས་སྟོན། །

kyen dang tre tse chö pay tsang tak tön

When difficulties arise, all our faults come to light.

སླ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲགས་རྗེས་སྒྱུར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

རང་རྒྱུད་རང་གིས་སྤུལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

rang gyu rang gi tul war jin gyi lop

Bless us that we are able to tame our own minds.

རང་སྟོན་ངན་པ་རང་གིས་མ་རྟོགས་པས། །

rang kyön ngen pa rang gi ma tok pe

Not realizing all the bad faults we have,

ཆོས་པའི་གཞུགས་བཟུང་ཆོས་མིན་སྣ་ཆོགས་སྟོད། །

chö pay suk sung chö min na tsok chö

In the guise of a practitioner, we engage in non-dharmic pursuits.

ཉོན་མོངས་མི་དགའི་ལས་ལ་ཤུགས་ཀྱིས་གོམས། །

nyön mong mi gey le la shuk kyi gom

We're addicted to afflictions and unvirtuous activity.

དགེ་སློ་ཡང་ཡང་སྟེད་ཀྱང་ཡང་ཡང་ཆད། །

ge lo yang yang kye kyang yang yang che

A virtuous mind is born again and again, and just as often dies away.

ལ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྱགས་རྗེས་སྤུར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

རང་སྟོན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས། །

rang kyön rang gi tong war jin gyi lop

Bless us that we come to see our own faults.

ཞག་རེ་སོང་བཞིན་འཆི་ལ་པར་པར་ཉེ།

shak re song shin chi la par par nye

With the passing of each day, death draws ever near;

ཉིན་རེ་ལོན་བཞིན་རང་རྒྱད་ཕྱིར་ཕྱིར་གྱིང་།

nyin re lön shin rang gyu chir chir gyong

With the coming of each day, our mind hardens even more.

ལ་མ་བསྟེན་བཞིན་མོས་གྲས་རིམ་གྱིས་འགྲིབ།

la ma ten shin mö gu rim gyi drip

As we serve our lama, our devotion slowly dims.

མཆོད་ལ་བཟེ་གདུང་དག་སྣང་རྩེ་ཆུང་སོང་།

che la tse dung dak nang je chung song

Our fondness and pure vision of Dharma friends decrease.

ལ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲུགས་རྩེས་སྤུར་དུ་གཟིགས།

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

མུ་གོད་རང་རྒྱད་སྤུལ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྭ་བས།

mu gö rang gyu tul war jin gyi lop

Bless us that we tame our unruly and obstinate minds.



སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་གསོལ་འདེབས་བྱས་ན་ཡང་། །

kyap dro sem kye söl dep je na yang

Though we've taken refuge, roused bodhichitta, and prayed,

མོས་གུས་སྙིང་རྩེ་གཏིང་ནས་མ་སྐྱེས་པས། །

mö gu nying je ting ne ma kye pe

Our devotion and compassion do not spring from deep within;

ཆིག་ཙམ་དབང་ཁུར་ཆོས་སྟོད་དག་སྟུར་ནམས། །

tsik tsam wang gyur chö chö ge jor nam

Our Dharma activity and practice remain just words.

བྱས་ལོ་ཙམ་ལས་རྒྱད་ཐོག་མ་ཁེལ་བས། །

je lo tsam le gyu tok ma khel we

We go through the motions but remain untouched.

ལ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲུགས་རྩེས་སྟུར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ཅི་བྱས་ཆོས་སྲུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

chi je chö su dro war jin gyi lop

Bless us that all we do is in harmony with Dharma.

བདག་བདེ་འདོད་ལས་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་། །

dak de dö le duk ngal tam che jung

Suffering comes from wanting happiness for ourselves;

གཞན་ཕན་སེམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་འབྲུབ་གསུངས་ཀྱང་། །

shen pen sem kyi sang gye drup sung kyang

Awakening is attained through helping others, so it is taught.

སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་ཅིང་རང་འདོད་སྤྱག་ཏུ་བརྟུག་།

sem chok kye ching rang dö puk tu chuk

We engender bodhichitta and harbor our secret desires.

གཞན་ཕན་ལྟ་ཅི་གཞན་གཞོད་ཞོར་ལ་སྤྱབ་།

shen pen ta chi shen nö shor la drup

Not to mention benefitting others, we even do them harm.

སླེ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྱགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

བདག་གཞན་བརྗེ་བར་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

dak shen je war nu par jin gyi lop

Bless us that we are able to exchange ourselves for others.

སངས་རྒྱལ་དངོས་སྣང་སྤྲོ་མ་མི་རུ་བབྱང་། །

sang gye ngö nang la ma mi ru sung

We see our lama—the Buddha in truth—as ordinary.

གདམས་ཟབ་སྟོན་པའི་བཀའ་དྲིན་ངང་གིས་བརྟེན། །

dam sap tön pay ka drin ngang gi je

The kindness of giving us key instructions fades from our mind.

རང་འདོད་མ་བྱུང་ཆེན་ཡི་ཆད་བསྐྱེམ། །

rang dö ma jung tse na yi che gom

Not getting what we want, we are lost in despair.

མཇད་སྟོད་ནམས་ལ་ཐེ་ཆོམ་ལོག་ལྟས་སྒྲིབ། །

dze chö nam la te tsom lok te drip

We view their conduct through the veil of doubt and wrong view.

སྤྲོ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྱགས་རྟེན་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

མོས་གྲས་འབྱིབ་མེད་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

mö gu drip me pel war jin gyi lop

Bless us that our devotion will flourish unobscured.

རང་སེམས་སངས་རྒྱལ་ཡིན་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས། །

rang sem sang gye yin kyang ngo ma she

Our mind is the Buddha and we fail to see this.

ནམ་རྟོག་ཆོས་སྐུ་ཡིན་ཀྱང་དོན་མ་རྟོགས། །

nam tok chö ku yin kyang dön ma tok

Concepts are the dharmakaya and we do not realize it.

མ་བཅོས་གཏུག་མ་ཡིན་ཀྱང་སྐྱོང་མ་རུས། །

ma chö nyuk ma yin kyang kyong ma nu

The natural state is uncontrived and we cannot sustain it.

རང་བབས་གནས་ལུགས་ཡིན་ཀྱང་ཡིད་མ་ཆེས། །

rang bap ne luk yin kyang yi ma che

The abiding nature is naturally settled and we are not convinced.

སླ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

རང་རིག་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས། །

rang rik rang sar dröl war jin gyi lop

Bless us that self-awareness is released in its ground.

ཡོང་ངེས་འཆི་བ་སྤྲིང་ནས་བྲན་མ་བྱུང། །

yong nge chi wa nying ne dren ma tup

Though death is sure to come, we cannot take this to heart.

ཕན་ངེས་དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་སྦྱབ་མ་བྱུང། །

pen nge dam chö tsul shin drup ma nu

Though genuine Dharma is sure to benefit, we cannot practice correctly.

བདེན་ངེས་ལས་འབྲས་སྤང་དོར་ཚུལ་བཞིན་མེད། །

den nge le dre lang dor tsul shin me

Though karma is certainly true, we do not know what to give or take up.

དགོས་ངེས་བྲན་ཤེས་མ་བསྟེན་གཡེང་བས་བྱེད། །

gö nge dren she ma ten yeng we khyer

Though we need to rely on being mindful and alert, we are carried away by distractions.

སླ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ཡེངས་མེད་བྲན་པས་བྲིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

yeng me dren pe sin par jin gyi lop

Bless us that we remain mindful and free of distraction.

སྒོན་ལས་ངན་པས་སྒྲིགས་མའི་དུས་མཐར་སྒྲིལ།

ngön le ngen pe nyik may du tar kye

Through negative karma, we've been born in the dregs of a degenerate time.

སྒར་བྱས་ཐམས་ཅད་སྤྱག་བསྐྱེལ་རྒྱ་རུ་སོང་།

ngar je tam che duk ngal gyu ru song

All our previous actions are causes for suffering.

གྲོགས་ངན་ནམས་ཀྱིས་སྒྲིག་པའི་གྲིབ་མས་གཡོགས།

drok ngen nam kyi dik pay drip me yok

Bad friends cast the shadow of their negative deeds.

དོན་མེད་སྒྲིང་མོས་དགེ་སྦྱོར་གཡེང་བས་བྱེད།

dön me leng mö ge jor yeng we khyer

Meaningless talk distracts us from our spiritual practice.

སླ་མ་མཁྱེན་ནོ་ཐུགས་རྗེས་ལྷུང་དུ་གཟིགས།

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

ཆོས་ལ་སྦྱང་རུས་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

chö la nying ru nu par jin gyi lop

Bless us that we persevere in the practice of Dharma.

དང་པོར་བསམ་སྐྱེ་ཆོས་ལས་མེད་པ་ལ། །

dang por sam gyu chö le me pa la

At first nothing but Dharma is on our mind,

ཐ་མ་གྲུབ་འབྲས་འཁོར་བ་ངན་སོང་སྐྱེ། །

ta ma drup dre khor wa ngen song gyu

Yet the final result is a cause for samsara and the lower realms.

ཐར་པའི་ལོ་ཏླག་མི་དགའི་སང་གྱིས་བཅོམ། །

tar pay lo tok mi gey se kyi chom

The frost of nonvirtue lays waste to the harvest of liberation.

གཏན་འདུན་ཉེས་པའི་སྐྱོད་བདག་འདྲ་ནམས། །

ten dun nye pay mu gö dak dra nam

Our ultimate aim is defeated by our untamed faults.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

la ma khyen no tuk je nyur du sik

Lama, think of us, see us swiftly with compassion.

དམ་ཆོས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

dam chö ta ru chin par jin gyi lop

Bless us that we perfect the genuine Dharma.

སྒྲོ་ཤས་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

kyo she ting ne kye war jin gyi lop

Bless us that disenchantment arise from deep within.

ལོང་མེད་སློ་སྣ་སྤང་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

long me lo na tung war jin gyi lop

Bless us that we know time is short and curtail our scheming.

འཆི་བ་སྙིང་ནས་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

chi wa nying ne dren par jin gyi lop

Bless us that we remember death from the depth of our heart.

ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

le la yi che kye war jin gyi lop

Bless us that we come to believe in the laws of karma.

ལམ་ལ་བར་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

lam la war che me par jin gyi lop

Bless us that our path is free of obstacles.

སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་འགྲུས་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

drup la tsön dru nu par jin gyi lop

Bless us that we exert ourselves in practice.

སྐྱེན་ངན་ལམ་དུ་ལོང་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

kyen ngen lam du long par jin gyi lop

Bless us that we bring hard times onto the path.



གཉེན་པོ་རང་ཚུགས་བྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

nyen po rang tsuk tup par jin gyi lop

Bless us that we are self-reliant in using the remedies.

བཅོས་མིན་མོས་གྲས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

chö min mö gu kye war jin gyi lop

Bless us that genuine devotion is born within.

གནས་ལུགས་རང་ཞལ་མངལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

ne luk rang shal jal war jin gyi lop

Bless us that we see the true face of mind's nature.

རང་རིག་སྒྲིང་དབྱས་སད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

rang rik nying wu se par jin gyi lop

Bless us that self-awareness awaken in the center of our heart.

འཁྲུལ་སྤང་གཞི་རྩ་ཆོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

trul nang shi tsa chö par jin gyi lop

Bless us that delusive appearances be severed at their root.

ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འབྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

tse chik sang gye drup par jin gyi lop

Bless us that we achieve enlightenment in a single lifetime.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

söl wa dep so la ma rin po che

We supplicate you, precious lama.

གདུང་བས་འབོད་དོ་དྲིན་ཅན་ཆོས་ཀྱི་ཇེ།

dung we bö do drin chen chö kyi je

Kind one, Lord of Dharma, we call out to you from our longing hearts.

ཀླལ་མེད་བདག་ལ་རེ་ས་ཁྱོད་ལས་མེད།

kal me dak la re sa khyö le me

For us unworthy ones, you are the only hope.

སྤྱགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲིས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

tuk yi yer me dre par jin gyi lop

Bless us that our minds blend together with yours.

ཆུ་ལ་འདྲིས་མོས་ལྷན་དག་སྦྱོང་འགའ་ཞིག་གིས་སྤྱོད་ནས་བསྐྱལ་ཡང་རིམ་ལུས་སུ་གྱུར་པ་ཉེ་ཆར་རིགས་ལྷན་ཆོས་མཛད་མ་  
བསམ་འགྲུབ་སྦྱོན་མ་དང་། དེ་བ་རྒྱུ་ཏ་བྱུང་གིས་བསྐྱལ་དོར་སྤྲིགས་དུས་སྤྱོད་མའི་གཟུགས་བརྟན་འདྲིན་པ་སྦྱོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་  
ཀྱིས་རྫོང་ཤོད་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྤྱི་བ་གནས་ཆེན་པོར་བཞུགས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ། །

Previously, several devoted practitioners had asked me to write a prayer like this, but time slipped away. Then recently Samdrup Drönma, a lady practitioner of a noble family, and Deva Rakshita earnestly requested me to compose this text, so I, Lodrö Thaye, the mere reflection of a lama in this degenerate time, wrote this supplication at the great retreat place of Dzongshö Deshek Dupa. May virtue and goodness increase.

*This present translation by Michele Martin is based on an earlier one printed in His Eminence Jamgön Kongtrul Rinpoche: In Memory (Jamgön Kongtrul Labrang, Rumtek, Sikkim, 1992). Appreciation is due to Gen Nyima Tsering and Khenpo Sherap Phuntsok for sharing their knowledge and to previous versions of the text by the Nalanda Translation Committee and Erik Pema Kunsang.*

---

<sup>1</sup> Often translated as “accomplishments,” the two refer to (1) the eight ordinary, or worldly, siddhis, such as becoming invisible, and (2) the supreme, or supramundane, siddhi, which is full awakening.

<sup>2</sup> The gods, demigods, humans, animals, hungry ghosts, and hell beings.

<sup>3</sup> Chamara is the name of one of the two islands on either side of the southern Continent

of the Rose Apple in this universe. Lotus Light is the name of the palace where Guru Rinpoche (Padmasambhava) resides.

4 Consort and disciple of Guru Rinpoche, she was responsible for concealing his terma, the teachings to be discovered in the future when the time was right.

5 Within the Nyingma tradition, “kama” refers to the oral tradition that has been passed down in a continuous lineage starting with Vajradhara and coming through to one’s present lama. “Terma” refers to a lineage of teachings and special objects that were hidden by Guru Rinpoche and others to be discovered at a later time when they would be especially useful.

6 “Union” can be interpreted in many ways, often referring to two terms, which are seen as separate from a relative perspective and never separate from an ultimate one. Examples are the pairs of samsara and nirvana, the relative truth and ultimate truth, the development stage and completion stage, and so forth.

7 A name given to the great Nyingma master Longchen Rabjam.

8 This refers to the four stages of a profound practice that brings a deepening realization of mind’s nature as taught in the tradition of the Great Perfection: revelation of the dharmata, increasing experience, awareness reaching fullness, and the exhaustion of all phenomena in the dharmata.

9 The two heart sons are Ngok (Ngok Legpay Sherap, eleventh century) and Dromtön (Drom Gyalway Jungne, 1004–1063). The two together with Atisha (Jowo Je, 982–1054) are often referred to as *jo ngok drom sum*.

10 Tushita (Ganden, the Realm of Joy) is one of the god realms located within the realm of desire. It is here that future buddhas wait to take rebirth in the human realm.

11 Marpa (Marpa the Translator, 1012–1097) made three arduous trips to India and brought back numerous teachings, including those on mahamudra and thirteen major tantras. These form the backbone of practice in the Kagyu lineage to this day. Milarepa (1052–1135) is the spiritual heir of Marpa and Tibet’s great yogi. He is especially famous for his perseverance in practice and his inspiring spiritual songs, known all over Tibet and translated into dozens of languages. Gampopa (1079–1153), the sun-like heir of Milarepa, was first a doctor and then became a monk studying extensively in the Kadampa tradition. Subsequently, he met Milarepa and combined the two streams of Kadampa and mahamudra into one lineage, practiced to this day. Gampopa’s most famous text was *The Jewel of Precious Liberation*, a foundation for study in the Kagyu tradition.

12 Another name for Avalokiteshvara, the embodiment of compassion, of whom the Karmapa is an emanation.

13 The four elder lineages refer to the first generation of disciples of Gampopa (1079–1153): Karma Kagyu or Karma Kamtsang, Tsalpa Kagyu, warom Kagyu, and Phakmo Drupa Kagyu. The eight younger lineages refer to disciples of Phakmo Drupa (1110–1170) and constitute the second generation: Drikung, Taklung, Drukpa, Trophu, Yelpe, Martsang,

Yamsang, and Shugsep.

14 Being awake, dream, deep sleep, and coitus.

15 These five are the early great masters of the Sakya lineage: Kunga Nyingpo (1092–1158), Sonam Tsemo (1142–1182), Trakpa Gyaltsen (1147–1216), Sakya Pandita (1182–1251), and Chögyal Phakpa (1235–1280).

16 An important Kagyu lineage, founded by warapa Gyaltsen Palzang (1310–1391).

17 Or the fifth path of no more learning, which comes after the four paths of accumulation, joining, seeing, and cultivation.

18 Thangtong Gyalpo (1361–1485) was a great Shangpa master and also builder of iron bridges throughout Tibet, thereby facilitating pilgrimage and commerce. He is also responsible for inaugurating the famous Dege Monastery and printery as well as creating Tibetan opera.

19 Prana, or “wind,” refers to the energy that moves through the channels (*nadis*) of the illusory or vajra body.

20 Padampa Sanggye (d.1117) was a siddha from south India who visited Tibet several times and introduced the practice of pacification (*zhije*).

21 Machik Lapdrön (Machik Lapkyi Drönma 1055–1149) was the progenitor of the practice of *chö*, or cutting through, the only practice to pass from Tibet back to India.

22 “Self” here refers to what seems to be an independent, permanent, and self-generating entity that we take to be who we are. Upon analysis, however, it collapses.

23 Dölpopa (Dölpopa Sherap Gyaltsen 1292–1361) was a great scholar and practitioner of the Kalachakra Tantra and also of the Jonang tradition, whose teachings emphasize the luminous nature of mind and buddha nature, found equally in all living beings.

24 In the singular, “aspect” usually refers to radiant clarity inseparable from emptiness. In the plural (“all the supreme aspects”), “aspects” refer to all the qualities of the Buddha. Both interpretations are possible.

25 Taranatha (1575–1635) received many tantric transmissions from India and translated texts from Sanskrit. He held the *zhantong* (empty of other) view of Dölpopa, and among other texts, he wrote the famous *History of India*.

In the line below, “the three messengers” refer to outer, inner, and secret yoginis, who have different stages of realization. Each type is further divided into lower, average, and superior levels. For example, the three levels of the outer yogini refer to yoginis arisen from mantra, from a pure field, and to those who are spontaneously arisen.

26 The next three verses relate to Jamyang Khyentse Wangpo (1820–1892), who was a leading figure of the nonsectarian (*rimé*) movement in nineteenth-century Tibet.

27 Knowing things are they are (ultimately) and as they manifest (relatively).

28 In Great Perfection teachings, this is attained when the impure *nadi*, *prana*, and *bindu* are purified or transformed, and the dharmakaya becomes manifest. It is also explained that the “kaya” refers to awakening and the “vase” to the fact that this contains all phenomena, which arise from it.

29 The next four verses are related to Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye (1813–1899), a brilliant scholar of the nonsectarian (*rimé*) movement. He is the author of this text and of the famous Five Treasuries, which preserve essential teachings of the Tibetan spiritual tradition.

30 A precious human birth is taught to have eight freedoms and ten pleasures, the qualities needed for practicing Dharma.

31 The state between death and birth, when we have a mental body that is driven by the positive and negative actions we have done.

# COPYRIGHTS

Rigpe Dorje Institute  
P. O. Lava Bazar-734319,  
Kalimpong, Distt. Darjeeling West Bengal, India  
[rigpedorjeinstitute@jamgonkongtrul.org](mailto:rigpedorjeinstitute@jamgonkongtrul.org)

Translation: Michele Martin

[WWW.JAMGONKONGTRUL.ORG](http://WWW.JAMGONKONGTRUL.ORG)



This work is licensed under [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/). For any other usage or distribution, contact [contact@dharmaebooks.org](mailto:contact@dharmaebooks.org) for permission.

Cover and Layout: Beata Karma Tashi Drolkar

On the cover:

Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye depicted  
on a thangka from Palpung Monastery

First e-book edition: August 2018.

[DHARMAEBOOKS.ORG](http://DHARMAEBOOKS.ORG)

Dharma Ebooks is a project of [Dharma Treasure](http://DharmaTreasure.org), which operates under the editorial guidance of the 17th Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje. The proprietary rights of Dharma Ebooks belong to Dharma Treasure Corporation.



འདུལ་པའི་འཕྲིན་ལྗོངས།  
正法寶藏  
Dharma Treasure

# Contents

1. [Cover](#)
2. [Calling the Lama from Afar](#)
3. [Copyrights](#)

# Landmarks

1. [Cover](#)